

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: прочие

**Автор(ы):**

Середина А.Ю.

**Рецензент(ы):**

Морозова Т.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_г

Регистрационный No

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) преподаватель, б/с Середина А.Ю. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , sasha3163@yandex.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Данный курс предназначен для обучения переводу общественно-политических текстов с итальянского языка на русский. Целью данной дисциплины является расширение лексических знаний учащихся в данной области и совершенствование навыков устного и письменного перевода с итальянского языка на русский.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел ' Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)' основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
пк-1	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
пк-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
пк-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
пк-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ск-4	адекватно применяет правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.) - применяет основные способы построения аргументации в устных и письменных типах текста-, умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия, желания, просьбы и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные лексико-грамматические обороты, лексику общественно-политической направленности, стилистические особенности перевода

2. должен уметь:

осуществлять устный и письменный перевод общественно-политического характера с итальянского языка на русский язык.

3. должен владеть:

основными лексико-грамматическими оборотами, лексикой общественно-политической направленности, стилистическими приёмами перевода

4. должен продемонстрировать способность и готовность:

осуществлять устный и письменный перевод с итальянского языка на русский материала общественно-политической направленности

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ	5	1-2	0	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ	5	3-4	0	4	0	Дискуссия
3.	Тема 3. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА	5	5-6	0	5	0	Устный опрос
4.	Тема 4. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ	5	7-8	0	4	0	Письменная работа
5.	Тема 5. КОММЕРЧЕСКАЯ И ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	5	9-10	0	4	0	Тестирование

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. ИНСТРУКЦИИ	5	11-12	0	5	0	Устный опрос
7.	Тема 7. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА	5	13-14	0	4	0	Эссе
8.	Тема 8. РЕКЛАМА	5	15-17	0	6	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Il Presidente del Consiglio dei Ministri della Federazione Russa è giunto oggi a Parigi a bordo di un aereo in volo speciale per una visita ufficiale di tre giorni su un invito del Presidente francese. Ad accogliere il Premier russo all'aeroporto erano il ministro degli esteri ed altri funzionari statali. All'arrivo il Primo ministro russo ha rilasciato una dichiarazione in cui ha espresso la soddisfazione per la sua visita in Francia. Subito dopo lo statista russo è stato ricevuto dal Capo dello Stato francese. La giornata di oggi e quella di domani saranno interamente dedicate al colloquio su problemi della crisi economica e dei rapporti bilaterali.

### Тема 2. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Già dopo la prima guerra mondiale si era tentata la via della collaborazione tra gli Stati con la Società delle Nazioni, che però ottenne scarsi risultati. Alla fine della seconda guerra mondiale, invece, il desiderio di pace e di collaborazione tra i popoli ebbe il sopravvento. Nacque così l'ONU ad opea di queste stesse nazioni che avevano combattuto e vinto la Germania e i suoi alleati, cioè Stati Uniti, URSS, Gran Bretagna, Cina Nazionalista e Francia. L'ONU sorse a San Francisco nel 1945 con l'adesione iniziale di 51 Paesi (erano esclusi i vinti) che firmarono la Carta delle Nazioni Unite, l'atto di fondazione contenente le idee ispiratrici della nuova organizzazione. Nel tempo il numero è più che triplicato e comprende oggi Stati di tutto il mondo, di varia dimensione, importanza o schieramento politico. Soprattutto vi hanno aderito moltissimi Paesi del Terzo Mondo, dopo aver ottenuto l'indipendenza intorno agli anni '50-'60. L'Italia ne fa parte dal 1955. L'ONU è quindi la più importante organizzazione internazionale di carattere universale e con finalità generali.

### Тема 3. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА

#### *практическое занятие (5 часа(ов)):*

1. La congiuntura economica favorevole ha consentito al Governo di programmare un bilancio meno duro di quello che si prevedeva. 2. Nel 2014, secondo la bozza della Finanziaria per l'anno prossimo, la Russia dovrà spendere 288,8 miliardi di rubli per il debito pubblico. 3. Il documento fondamentale in questo settore è il decreto, firmato nel luglio scorso dal Presidente della Russia sui provvedimenti relativi allo svolgimento della riforma militare negli anni 2013-2014. 4. Inoltre, secondo il vicepremier, bisogna esaminare più dettagliatamente le funzioni dei ministeri e dei dicasteri per togliere la ripetizione delle funzioni identiche. 5. A sua volta ciò deve comportare un aumento dell'efficienza dell'economia, necessario per conseguire l'obiettivo strategico: quello di raddoppiare il PIL nei prossimi 10 anni. 6. Il cambiamento della politica della Banca Centrale ha dato l'inizio ad una vera e propria dedollarizzazione dell'economia. 7. L'aumento delle migrazioni della popolazione, legato all'arrivo del periodo delle vacanze di massa, è stato segnato dalla crescita delle tariffe per i servizi dei trasporti. 8. Gli orientamenti prioritari dell'ammodernamento dei rapporti tra diversi livelli del potere per il prossimo anno sono stati inseriti nel messaggio del Presidente all'Assemblea federale nel maggio del 2013. 9. Il miglioramento della condizione finanziaria delle imprese e l'aumento della tendenza della popolazione a tenere i risparmi in rubli avuto effetto sulla liquidità del settore bancario. 10. Il presidente ha pure affidato al Governo russo la formazione di una commissione per lo svolgimento della riforma, di cui faranno parte i rappresentanti dell'amministrazione del Cremlino, nonché i dirigenti degli organi federali e regionali del potere esecutivo e dell'autonomia amministrativa.

#### **Тема 4. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ**

##### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

Sale l'inflazione a febbraio. Calano ordinativi e fatturato ROMA - L'inflazione rialza la testa. Dai primi dati delle città campione emerge una crescita del livello generale dei prezzi, che dal 2,4 per cento di gennaio sono passati al 2,5 di febbraio. Sul carovita hanno inciso soprattutto due componenti: i trasporti e, in parte, il change over legato all'euro. Anche se per gli analisti è ancora difficile valutare il reale impatto dell'introduzione della moneta unica sull'aumento dei prezzi. Quella di oggi è infatti ancora una stima, valutata sull'andamento del costo della vita di alcune città campione. All'appello ne mancano altre e solo allora la stima verrà confermata. Erano tre mesi che l'inflazione era ferma. Ma il picco registrato a febbraio non sembra allarmare gli analisti, che sperano in un raffreddamento dei prezzi in primavera. "Non ci sono tensioni nel medio periodo - ha spiegato Ombretta Signori di Rasfin Sim - questo dato non mette in discussione il fatto che, da aprile, forse con qualche ritardo rispetto alle nostre previsioni, i prezzi scenderanno in Italia al di sotto del 2 per cento". Sale l'inflazione e scendono invece ordinativi e fatturato dell'industria. Il dato fornito dall'Istat si riferisce a dicembre. L'indice del fatturato ha segnato un calo del 6,9% rispetto al dicembre del 2011 (-6,7% sul mercato interno e -7,5% su quello estero). In calo anche gli ordinativi dell'8,5 per cento (una discesa più accentuata sul mercato interno che tocca il 9,1 per cento rispetto all'estero, meno 7,5%). A livello congiunturale, cioè rispetto al mese di novembre 2012, fatturato e ordinativi sono invece aumentati, rispettivamente, dello 0,3% e del 3,7%. È il primo dato negativo da cinque anni a questa parte.

#### **Тема 5. КОММЕРЧЕСКАЯ И ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

##### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***

PROCURA Città, 28-01-2004 \_\_\_\_\_, società di diritto Lussemburghese, con sede in boulevard \_\_\_\_\_, registrata al n? \_\_\_\_\_ del Registro di Commercio del Lussemburgo (in seguito detta la "Società"), tramite il sottoscritto, debitamente autorizzato a concedere i propri poteri a nome e per conto della Società, costituisce e nomina \_\_\_\_\_, cittadino italiano, con passaporto \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_ e/o \_\_\_\_\_, cittadino russo, con passaporto No. \_\_\_\_\_, residente in \_\_\_\_\_ come procuratore della Società, con facoltà di agire anche separatamente da essa, con pieni diritti, poteri e autorità di agire in nome e per conto della Società per espletare tutti gli atti necessari alla conclusione dei contratti di acquisto dalla società \_\_\_\_\_ società di diritto Lussemburghese, con sede in Lussemburgo, \_\_\_\_\_, registrata al n? \_\_\_\_\_ del Registro di Commercio del Lussemburgo, delle quote del capitale sociale della Società \_\_\_\_\_ e della Società \_\_\_\_\_, entità organizzate ed operanti sotto le leggi della Federazione Russa e per registrare tale atto presso i competenti organi statali della Federazione Russa, ivi inclusi, ma non solo, i seguenti atti: (a) Firmare il contratto di compravendita delle quote (51%) del capitale sociale della società \_\_\_\_\_, entità organizzata ed operante sotto le leggi della Federazione Russa, in nome e per conto della Società; (b) Firmare il contratto di compravendita delle quote (75%) del capitale sociale della società \_\_\_\_\_, entità organizzata ed operante sotto le leggi della Federazione Russa, in nome e per conto della Società; (c) Rappresentare la Società o altrimenti agire in nome e per suo conto con pieni poteri di fronte a tutte le organizzazioni e autorità statali, federali e locali, della Federazione Russa, in relazione alla conclusione dei contratti di compravendita delle quote dei capitali sociali della società \_\_\_\_\_ e della società \_\_\_\_\_, entità organizzate ed operanti sotto le leggi della Federazione Russa, e alla registrazione di tale atti presso i competenti organi statali della Federazione Russa; e

## **Тема 6. ИНСТРУКЦИИ**

### ***практическое занятие (5 часа(ов)):***

1. Tantum verde nebulizzatore 30 ml si usa per il trattamento sintomatico di stati irritativi infiammatori, anche associati a dolore del cavo orofaringeo (ad es. gengiviti, stomatiti, faringiti), anche in conseguenza di terapia dentaria conservativa o estrattiva. 2. Modo di uso: dopo la doccia o il bagno caldi applicare ESPOLIANTE CORPO con un guanto di spugna e massaggiare con movimenti circolari per qualche minuto. Risciacquare abbondantemente. 3. Dermatologicamente testato. Sperimentazioni del prodotto effettuate non su animali. Non disperdere il continente vuoto nell'ambiente. Tenete il medicinale fuori dalla portata dei bambini. 4. Gli imballi di Black & Decker salvaguardano l'ambiente. Tutti i materiali sono riciclabili al 100% e privi di cloro. Gli accessori illustrati non sono inclusi. 5. Elimina le cellule devitalizzate scoprendo gli strati epidermici più luminosi e vitali. I suoi micro-esfoglianti, massaggiati sulla pelle, favoriscono la microcircolazione e il drenaggio dei liquidi cutanei. 6. Una volta aperto il contenitore, conservare in frigorifero entro 4 giorni. 7. Di colore intenso e odore vinoso, predilige gli arrostiti e ben si addice anche ai piatti forti, quali selvaggina e carni rosse.

## **Тема 7. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА**

### ***практическое занятие (4 часа(ов)):***



Scorie nucleari a Scanzano, Greenpeace scrive a Ciampi : "Questo decreto è illegittimo" Roma, 20 novembre 2003 Questa mattina Greenpeace ha inviato una lettera al Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi, nella quale si evidenziano i profili d'illegittimità del Decreto che istituisce il deposito nucleare a Scanzano Jonico. È assai dubitabile secondo Greenpeace che esistano i presupposti richiamati dal Decreto di straordinaria necessità ed urgenza. Le scorie sono accumulate da decine di anni in centinaia di depositi ed è difficile immaginare una improvvisa pericolosità di queste sistemazioni, tale da costringere il Governo ed il Presidente della Repubblica ad adottare le disposizioni urgenti. Il breve cenno alle "caratteristiche geomorfologiche" del sito individuato è del tutto insufficiente a giustificare la scelta: e le altre caratteristiche che devono esserci? A Scanzano non sono stati presi in considerazione, per l'associazione ambientalista, i seguenti requisiti: sufficiente distanza da strade di comunicazione e da ferrovie, rarità di insediamenti produttivi e residenziali, presenza e dislocazione di falde acquifere, assenza di faglie sismiche. "La definizione del deposito come opera di difesa militare" scrive Greenpeace al Presidente Ciampi- implica la compressione di altri interessi costituzionali normalmente protetti, come il diritto alla salute, oltre agli interessi paesaggistici, turistici e agricoli. Non si deve sottovalutare l'espropriazione ai danni delle autonomie locali poste di fronte alla militarizzazione del territorio. "La negazione del diritto all'informazione, pur garantito dalla normativa nazionale e comunitaria, è un altro aspetto di illegittimità del decreto". Ancora più grave è la nomina di un Commissario Straordinario per l'attuazione degli interventi in deroga alla normativa vigente. I suoi poteri vanno dalla "validazione" del sito individuato, alla messa in sicurezza dei rifiuti radioattivi in strutture temporanee, all'affidamento degli incarichi di progettazione del deposito, alla realizzazione del deposito anche "in sostituzione dei soggetti competenti" e avvalendosi della SOGIN. Nessun cenno viene fatto nel decreto al problema del trasporto delle scorie e dell'attraversamento del territorio, con i conseguenti rischi per la popolazione. Greenpeace chiede al Presidente Ciampi di intervenire immediatamente, visto che il Decreto è stato emanato in sua assenza dal Presidente del Senato Pera. "In definitiva, signor Presidente, ci siamo trovati di fronte ad un mostro legislativo, prodotto in sua assenza, che combatteremo insieme a quanti in questi giorni hanno dimostrato la loro ferma e fondata opposizione", afferma Domitilla Senni.

## Тема 8. РЕКЛАМА

### практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Linea produttiva: apparecchi di tintura per tessuti in corda, a pressione atmosferica e ad alta temperatura; apparecchi per tintura filati in rocca e matassa; apparecchi per tintura fiocco; sistemi ad autoclave per la vaporizzazione dei filati. 1. La nostra produzione comprende: cimatrici singole, in linea e sovrapposte; guarnissaggi a cardati vegetali; arrotolartici, misuratrici, macchine automatiche per l'imballaggio dei tessuti, impianti per movimentazione rotoli di tessuto, linee automatiche di stoccaggio rotoli uscita tessitura; verificatrici per rammendo; verificatrici con nastro trasportatore in aspirazione; verificatrici per tessuti greggi e finiti, spazzolatrici per tessuti greggi e finiti. 1. Tutte le guarnizioni elastiche e rigide per: cardato, pettinato, ovatta, cotone idrofilo, fibre sintetiche. Finissaggio per garze e qualsiasi tipo richiesto dalla clientela anche per tipi speciali e mai prodotti. Cardine. Apparecchi per il montaggio e la rettifica delle guarnizioni. 1. Le aziende associate a TEXBIMA sono tutte situate all'interno della provincia di Biella costituita da un territorio di dimensioni ridotte (solo 930 chilometri quadrati). Le aziende consorziate progettano e producono macchinari e accessori per ogni fase del ciclo di produzione tessile: macchine per filati cardati, pettinati e semipettinati; macchine per tutti i tipi di tintoria (in fibra, filato, tessuto e capo confezionato), macchine per il fissaggio di filati e tessuti, sistemi di logistica, di automatizzazione e di controllo automatico), macchine ausiliarie (cucine colori, apparecchi da laboratorio, apparecchi per filati con effetti fantasia e ritorti fantasia), parti di ricambio, valvolame e accessori tessili, impianti ausiliari per il trasporto pneumatico delle fibre, per il confezionamento e l'imballaggio, impianti per il trattamento delle acque di scarico.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
---	-------------------	---------	-----------------	---------------------------------------	------------------------	---------------------------------------

1. Тема 1.



## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

5	1-2	подготовка к
---	-----	--------------

устному опросу

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ	5	3-4	подготовка к дискуссии	4	Дискуссия
3.	Тема 3. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА	5	5-6	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
4.	Тема 4. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ	5	7-8	подготовка к письменной работе	4	Письменная работа
5.	Тема 5. КОММЕРЧЕСКАЯ И ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ	5	9-10	подготовка к тестированию	4	Тестирование
6.	Тема 6. ИНСТРУКЦИИ	5	11-12	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
7.	Тема 7. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА	5	13-14	подготовка к эссе	4	Эссе
8.	Тема 8. РЕКЛАМА	5	15-17	подготовка к презентации	4	Презентация
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические занятия, проекты, презентации, активные и интерактивные формы обучения - тренинги.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Порядок слов 2.Инверсия прямого дополнения 3. Инверсия подлежащего 4. источник информации 5. Особенности перевода одного и того же слова в разных словосочетаниях 6. Несовпадение числа при переводе 7. Особенности перевода имен собственных 8. географические названия 9. антропонимы 10.прочие имена собственные

#### Тема 2. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Дискуссия , примерные вопросы:

1. Названия международных организаций 2. Организация Объединенных Наций (ООН) 3. Совет безопасности ООН 4. Европейское Экономическое Сообщество (ЕЭС) 5.Совет Европы 6.Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) 7.Лига наций 8.Организация Североатлантического договора (НАТО) 9.Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) 10Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)

#### Тема 3. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод текстов экономического характера 1. Secondo la bozza della Finanziaria nel 2014 la Russia dovrà pagare ai creditori esteri \$16,6 miliardi. 2. Tutta la riforma amministrativa è finalizzata alla riduzione delle barriere per l'impresa. 3. Il Governo russo, alla riunione del 14 agosto, ha approvato la Finanziaria-2014. 4. Per lo sviluppo delle Forze armate si prevede di spendere 411,6 miliardi di rubli. 5. Va ricordato che l'anno scorso, a fronte di una previsione governativa del 14%, l'inflazione ha totalizzato 15,1%. 6. Secondo i dati del Comitato statale per le statistiche (Госкомстат), a luglio si è verificato un aumento notevole delle tariffe per i servizi delle comunicazioni telefoniche urbane: del 14,5 per cento. 7. Qualche giorno fa il settimanale economico americano Business Week ha pubblicato il rating delle 1000 compagnie più importanti del mondo. 8. La riforma amministrativa toglierà le barriere al business in Russia. 9. Ciò a sua volta ha comportato un notevole miglioramento della condizione finanziaria delle aziende. 10. Anche i bilanci delle regioni sono calcolati con un attivo proficito.

#### **Тема 4. ЭКОНОМИКА И ФИНАНСЫ**

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Перевод текстов и терминов экономики и финансов 2. La promozione (promuovere) sul mercato i servizi nel campo dei rating e delle informazioni finanziarie 3. Il mercato delle assicurazioni 4. L'aumento dell'efficienza della gestione 5. Attrazione degli (attrarre) investimenti stranieri 6. Settore energetico e di materie prime 7. L'attrattiva per gli investitori 8. Diversi aspetti del clima d'investimento 9. Fare gli investimenti a lungo termine nei titoli delle aziende russe 10. Paese e i suoi conti pubblici dipendono molto dal prezzo del petrolio

#### **Тема 5. КОММЕРЧЕСКАЯ И ЮРИДИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

Тестирование , примерные вопросы:

1. Перевод юридической документации 2. перевод трудового договора 3. перевод апостиля 4. перевод аттестата 5. перевод коммерческой документации 6. перевод резюме 7. перевод диплома 8. перевод свидетельства о браке 9. перевод паспорта 10. перевод контракта

#### **Тема 6. ИНСТРУКЦИИ**

Устный опрос , примерные вопросы:

1. перевод инструкций по эксплуатации 2. перевод инструкции к пылесосу 3. перевод инструкции к кофеварке 4. перевод инструкции к стиральной машине 5. перевод инструкции к телефону 6. 1. Si assicuri che l'impianto elettrico sia provvisto di messa a terra; in caso contrario richieda l'intervento del personale qualificato. 7. Non tocchi l'apparecchio con mani, piedi bagnati o umidi. 8. In caso di guasto e/o di cattivo funzionamento dell'apparecchio, lo spenga, chiuda il rubinetto dell'acqua e non manometta l'elettrodomestico. 9. Per l'eventuale riparazione si rivolga solamente a un centro di Assistenza Tecnica XXX e richieda l'utilizzo di ricambi originali. 10. Nell' caso si installi l'apparecchio su un pavimento ricoperto da tappeti o con mocquette, si deve fare attenzione che le aperture di ventilazione alla base dell'apparecchio non vengano ostruite.

#### **Тема 7. ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА**

Эссе , примерные вопросы:

1. перевод и анализ открытого письма Президенту В. Путину 2. Проект "Возродим наш лес" 3. L'inquinamento è l'immissione nell'acqua, nell'aria e nel suolo di sostanze che ne alterano in modo temporaneo o permanente le caratteristiche naturali. 4. Si è già detto che l'uomo è stato ed è tuttora il maggiore, se non unico responsabile dell'alterazione dell'equilibrio ambientale. 5. Industrializzazione, urbanesimo e sviluppo demografico, quindi, sono stati insieme i fattori che hanno favorito il process di degradazione dell'ambiente. 6. Un altro fenomeno di drammatica attualità, nei Paesi piu` industrializzati, è quello delle piogge acide. 7. Per combattere il fenomeno dell'eutrofizzazione è stata ridotta, per legge, la percentuale di fosforo nei detersivi. 8. Un treno verde, con un'equipe di specialisti, sosta presso alcune città italiane effettuando rilevamenti dell'aria in varie ore della giornata e in zone diverse con un laboratorio mobile. 9. Il caso più clamoroso è stato il disastro di Cernobyl nel 1986, quando, nella centrale nucleare di quella località dell'Unione Sovietica ci fu una fuga di gas radiattivi che provocò la morte di numerose persone e gravi danni alla salute anche a distanza di molto tempo. 10. Dovunque sorgono e si affermano associazioni ecologiste, di ispirazione e natura varie, dette pure movimenti ambientalisti o ?verdi?.

#### **Тема 8. РЕКЛАМА**

Презентация , примерные вопросы:

1. SVEGLIARSI CON GUSTO 2. КАК ПАПА КАРЛО 3. SOLIDO COME L'ACCIAIO, CALDO COME L'ORO 4. Premere lo sportello vano atterria in basso e contemporaneamente fatelo scorrere nella direzione 2 per aprirlo. 5. Questa fotocamera utilizza un sistema autofocus wide multiplo che facilita la messa a fuoco anche se il soggetto non e` al centro dell'inquadratura. 6. Il flash con riduzione effetto occhi rossi emmette una serie di pre-lampi prima del lampo principale. Questo consente agli occhi del soggetto di adattarsi alla luce rendendo l'iride più piccolo. 7. Non lasciare la fotocamera sopra o vicino alla televisione, al frigorifero o ad altra apparecchiatura con un campo magnetico. 8. Dopo l'apertura mettete il caffè in un contenitore non trasparente a chiusura ermetica e conservatelo in frigorifero. 9. Per apprezzare al meglio l'aroma di questa miscella di caffè con la vostra caffettiera riempite il filtro senza premere il caffè, riempite la caldaia con acqua fredda fino alla valvola. Mescolate il caffè direttamente nella caffettiera prima di versarlo. Un consiglio di più - tenete la fiamma bassa, il caffè che sale lentamente è più corposo. 10. E` possibile portare in cabina, oltre agli effetti personali, un solo bagaglio a mano identificato dall'apposita etichetta e con dimensioni che non superino i 55 centimetri di base, i 35 centimetri di altezza e i 25 centimetri di profondità per un massimo di 5 chilogrammi di peso.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Перевод текста на одну из пройденных тем.

Пример текстов:

1. SOLIDO COME L'ACCIAIO, CALDO COME L'ORO
2. RUSSIA-GIAPPONE - NUOVE REALAZIONI
3. Politica estera e di sicurezza dell'Unione Europea
4. ВСЕМИРНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ В ДАВОСЕ
5. Интервью с аналитическим директором компании Standard & Poor's в России и СНГ А.В. Новиковым.
6. Sale l'inflazione a febbraio. Calano ordinativi e fatturato
7. Intervento su Il Messaggero del 25.0.2009 di Romano Prodi
8. Contratto di lavoro
9. PROCURA
10. Vaccinazione anti-Haemophilus influenzae sierotipo B

#### **7.1. Основная литература:**

1. Громова Н. М. Внешнеторговый контракт = Contract in Foreign Trade: Учебное пособие / Н.М. Громова. - 2-е изд., испр. - М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012. - 144 с.  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=474005>
2. Волкова Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. [Электронный ресурс]: Монография/Т.А.Волкова - Флинта. - Наука, 2010 ISBN 978-5-9765-1099-9(Флинта)  
<http://znanium.com/bookread2.php?book=405979>
3. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные издания. [Электронный ресурс]: учеб. пособие /сост. В.Н.Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. Базылева В.Н. - 2-е изд., стер. - М., 2012 - 128 с. - ISBN978-5-9765-1480-5 <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
4. Сорокина Е. И.Обучение третьему иностранному языку в поликультурной среде (итальянский язык, языковой вуз) специальность 13.00.02 Место издания:Тамбов Год издания:2012 Количество страниц: 22 с. ББК:14.35 УДК: 378 Библиотека: Российская национальная библиотека (РНБ)  
[https://нэб.рф/catalog/000200\\_000018\\_RU\\_NLR\\_bibl\\_1955821/viewer/](https://нэб.рф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_1955821/viewer/)

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Практический курс итальянского языка [Электронный ресурс]: Учебное пособие. / Тюленева Т.Е. - СПб.: КАРО, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503401.html>
2. Самоучитель итальянского языка [Электронный ресурс] / Федоренко В.Е. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513341.html>
3. Скоробутов Д. А. Сопоставительный анализ квантитативных фразеологических единиц в современных западногерманских языках: французском, итальянском, испанском и португальском Спец. 10.02.05 Место издания: Москва Год издания: 2004 Количество страниц: 21 с. ББК: 16.41 УДК: 811.13'373.6 Библиотека: Российская национальная библиотека (РНБ) [https://нэб.рф/catalog/000200\\_000018\\_RU\\_NLR\\_bibl\\_592388/](https://нэб.рф/catalog/000200_000018_RU_NLR_bibl_592388/)

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Итальянский словарь - <https://www.treccani.it/>

Alma edizioni - <http://www.almaedizioni.it/>

Edizioni edilingua - <https://edilingua.it/>

Il giornale La repubblica, итальянское периодическое издание - <http://larepubblica.it/>

Noi parliamo italiano, онлайн ресурс - <https://parliamoitaliano.altervista.org/>

### 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.



Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

таблицы и схемы, презентации

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Середина А.Ю. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Морозова Т.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.